

МАМАДЖАНОВА Виктория,
Международная исламская академия
Узбекистана
стажер-преподаватель кафедры арабского
языка и литературы
ал-Азхар
irresistable1986@gmail.com

КАЛЬКИРОВАНИЕ – ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АРАБСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

CALCUE – ONE OF THE WAYS FOR FORMING ECONOMIC TERMINOLOGY IN THE ARABIC LITERARY LANGUAGE

KALKALASHTIRISH – ARAB ADABIY TILIDA IQTISOD SOHASIDAGI ATAMALARNI SHAKLLANTIRISH USULLARIDAN BIRI SIFATIDA

Аннотация. Статья посвящена калькированию – одному из способов формирования экономической терминологии в современном арабском литературном языке. Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, то есть точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания.

Ключевые слова: калькирование, заимствование, современный арабский литературный язык, языковая структура, перевод, номинативные единицы, словосочетания, классификация.

Annotation. The article is devoted to tracing – one of the ways of forming economic terminology in the modern Arabic literary language. Tracing (tracing the meaning of foreign words) is the semantic borrowing of words from another language by literally translating the

structure of a word. When tracing, the components of a borrowed word or phrase are translated separately and combined according to the model of a foreign word or phrase.

Key words: calque, borrowing, modern literary Arabic language, language structure, translation, associative meaning, nominative units, phrases, classification.

Annotatsiya. Maqola zamonaviy arab adabiy tilida iqtisodiy terminologiyani shakllantirish yo 'llaridan biri bo'lgan kalkalashtirishga bag'ishlangan. Kalka – bu xorijiy so'z yoki iboraning so'zma – so'z tarjimasi ko'rinishidagi o'zlashtirmalar, ya'ni morfologik tuzilishni saqlab qolgan holda, uni qabul qiluvchi til yordamida aniq takrorlash. Kalkalashtirish paytida olingan so'z yoki iboraning tarkibiy qismlari alohida tarjima qilinadi va xorijiy so'z yoki ibora modeliga muvofiq birlashtiriladi.

Kalit so'zlar: kalkalashtirish, semantik o'zlashma, zamonaviy adabiy arab tili, til tuzilishi, tarjima, assotsiativ ma'no, nominativ birliklar, iboralar, tasnif.

ВВЕДЕНИЕ

Термин «калька» (от фр. calque – копия) появился на рубеже XIX – XX веков и приписывается одному из основателей женеvской лингвистической школы, швейцарскому лингвисту Шарлю Балли (Charles Balley). Согласно Ш. Балли, «кальки – слова и выражения, образованные механически, по образцу выражений, взятых из иностранного языка».

Калька (калькирование значения иностранных слов) – это семантическое заимствование слов из другого языка путём буквального перевода структуры слова или словосочетания.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. В соответствии с определением, данным А.А.Реформатским, калька представляет собой «заимствованные слова и выражения, когда иноязычный образец

переводится по частям средствами своего языка» [12, 142]. А.В.Кунин склоняется к определению кальки, как образование нового фразеологизма путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы [8, 241]. А.Ф.Журавлев классифицирует кальки на цельнооформленные (однословные) и раздельнооформленные (неоднословные) [7, 101].

Однословные (цельнооформленные) кальки возникаю при перенесении на почву другого языка либо однословных номинативных единиц, либо словосочетаний. В то же время данный вид калек может возникать и благодаря переносу целых предложений на другой язык.

Однословные кальки включают в себя:

Словообразовательные кальки, при которых производится морфологическая структура слова. Словообразовательные кальки бывают неточными: при переводе одна из морфем может передаваться приблизительным эквивалентом; особенно часто это бывает с приставками, у которых не всегда имеются точные межъязыковые соответствия.

Семантические кальки, при которых слову родного языка придается отсутствовавшее ранее у него переносное, образное значение. Семантическое калькирование не всегда можно отличить от сходного, но независимого семантического развития, так как существуют регулярные семантические переносы.

Неоднословные (раздельнооформленные) кальки подразделяются на:

Словосочетания из языка – источника – неоднословные номинативные единицы, например, *между молотом и наковальней* – от франц. *entre le marteau et l'enclume* – в араб. *بين المطرقة و السندان* [7, 219].

Сложные слова, например, *электровакуумный* – араб. *كهرا فراغى*.

По мнению О.М.Синьковой, калькирование появляется в результате «борьбы двух тенденций: тенденции развития языка и тенденции его сохранения. Так на стыке двух тенденций – к использованию иноязычных заимствований и использованию собственных языковых средств – рождается компромисс: семантическое

заимствование, то есть калька». И.Су считает, что «...именно благодаря возможности калькирования «терминологические кирпичи» складываются в единые блоки, из которых состоит здание терминосистемы любого современного литературного языка». Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, то есть точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания.

Классификация калек представлена, наряду с С.В.Гриневым, у Н.С.Араповой, Д.С.Лотте, И.Х.Су, О.М.Синьковой и других исследователей – терминоведов. Калькированный перевод весьма распространен в арабском терминообразовании. В настоящее время он осуществляется главным образом с английского и французского языков. Многочисленные виды калькирования в основном сводятся к трем типам: а) словообразовательное (структурно – семантическое или морфемное) калькирование; б) семантическое (смысловое) калькирование и в) фразеологическое калькирование.

Под словообразовательным калькированием понимается структурный перевод морфологических частей иностранного языка. В приведённом ниже отрывке статьи словосочетание *يوضع الدامس* «органическое удобрение» является калькой с английского термина **organic fertilizer**:

«مع الألواح و بعدها يضاف إلى التراب قليل من السماد العضوي المتخمر و تحشي الجورة بهما و يستحسن قبل غرس العقل تركها بضعة أيام في الشمس حتى يلتئم جرحها المتكون بعد فصلها عن أمها».

“Вместе с листьями к почве добавляют немного поднявшегося на дрожжах органического удобрения и им наполняют лунки. До посадки саженцы лучше оставить на солнце на несколько дней для того, чтобы срослись образованные порезы после разделения от материнского саженца” [18, 41].

Помимо вышеуказанного деления, в ряде случаев принято выделять также и полукальки, сочетающие в себе черты заимствований и собственно калек. Например, *видеоленка* – араб. شريط فيديو.

Отличительной чертой АЛЯ на современном этапе является то, что для него характерны в основном англицизмы. Вместе с тем в ряде арабских стран, где распространен французский язык (Марокко, Мавритания, Ливан, Алжир, Тунис, Джибути) можно проследить употребление множества галлицизмов.

В современном арабском языке также наблюдается передача иностранных терминов словосочетаниями и вырабатывается система собственно арабских эквивалентов к латинско-греческим словообразовательным морфемам. Например, в составе научных терминов существительное علم – «наука», «учение», «теория», используется для передачи морфемы –logia «учение». Например,

علم الزراعة – агрономия;

علم النبات – «ботаника»;

علم الأرض – «геология»;

علم المعادن – «минералогия»;

علم الحشرات – «энтомология».

Данный термин образует изафетное сочетание (status constructus), состоящее из двух компонентов – имени определяемого علم الزراعة. علم الزراعة переводится как «наука», «учение», «теория», а الزراعة отдельно употребляется в значении «возделывание», «земледелие», «сеяние», «разведение», «культивирование», «сельское хозяйство».

Таким образом, в первом примере علم الزراعة – «агрономия» (agronomy, agricultural science) является калькой к латинско-греческой словообразовательной морфеме. Наряду с термином علم الزراعة – «агрономия» широко используется термин الهندسة الزراعية и هندسة الزراعة в значении «агрономия». Имеется также исконно арабский вариант الفلاحة.

«агроном» – مهندس زراعي أو عالم بالزراعة

Словосочетание مهندس زراعي представляет собой согласованное определение, выраженное

именем существительным مهندس и именем относительным زراعي. مهندس زراعي أو عالم بالزراعة – «агроном» является калькой с англ. «agronomist».

Выражение مالك الأرض представляет собой изафетное сочетание, в котором в качестве имени определяемого или مضاف выступает слово مالك, а в роли несогласованного определения или مضاف إليه الأرض. مالك الأرض является субстантивированным именем, образованное от причастия I породы, от глагола ملك «владеть», «быть собственником», «овладевать», а الأرض – это имя существительное и переводится как «земля», «суша», «почва», «территория», «пол». مالك الأرض – «помещик», «землевладелец» является калькой с англ. «landowner». Также широко употребляется эквивалент с идентичным значением صاحب الأرض.

Например, в следующем отрывке из статьи кальками являются أصحاب الأراضي المنزرعة с англ. «landowners of land under crop».

قال الدكتور حسين العطفي رئيس القطاع إن مشروع غرب الدلتا يتضمن نقل مياه النيل من فرع رشيد إلى غرب طريق القاهرة والإسكندرية الصحراوي على أن يتحمل تكلفتها أصحاب الأراضي المنزرعة غرب الطريق و تقدر التكلفة المبدئية للمشروع 571 مليون دولار مقدم قرض من البنك الدولي.

«Глава департамента Доктор Хусейн аль – Атфи отметил, что проект на западе дельты включает в себя переброску вод Нила с русла Рашид на запад пустынной дороги из Каира в Александрию. Владельцы земель, возделываемых на западе дороги должны нести расходы за стоимость данного проекта. Сумма первоначальных расходов проекта оценивается в 175 миллионов долларов, уплачиваемых вперед ссудой из Международного банка...» [18, 42].

В нижеприведённом отрывке из статьи содержится термин غاز طبيعي مسال «сжиженный природный газ» является калькой с англ. «liquefied natural gas»:

علما بأن تكلفة المجمع قد بلغت 5,2 مليار دولار امريكي، وأن الشركة مستعدة لإنتاج أول شحنة من غازها الطبيعي المسال في السنة الجديدة.

«С учетом того, что стоимость комплекса достигла 2,5 миллиардов долларов, в новом

году компания готова к первой отгрузке своего сжиженного природного газа». [18,22]

Важной особенностью является то, что в языке нередко происходит параллельно калькирование и заимствование. Примером может выступить «психология» - السيكولوجيا, «социология» - السوسيولوجيا. Примером калькирования для этих же понятий выступают علم النفس и علم الاجتماع.

Под семантическим калькированием следует понимать появление новых переносных значений у слов национального языка под влиянием чужого, т.е. на базе исходного языка. Примером семантического калькирования служит выражение الشبكة العالمية Всемирная паутина (дословно мировая паутиная сеть), которое является калькой с английского World Wide Web.

По мнению Э.М. Солодухо, «фразеологические кальки – это фразеологические единицы, возникающие в результате точной или измененной структуры и значений иноязычных прототипов (обычно фразеологизмов) средствами заимствующего языка. Общим для механизма фразеологического и словообразовательного калькирования является первоначальное восприятие содержания иностранных прототипов в виде понятий, которые обычно не сразу получают качество языковой структуры по диктуемым схемам». [14,66]

Р.А.Юсупов определяет калькирование «как обозначение ранее неизвестного понятия по образцу другого языка». [19,79]

Калькирование используется при переводе безэквивалентной фразеологии, когда оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода или когда в другом языке имеется фразеологизм с тем же значением, но его использование привело бы к искажению оборота, к полной потере им своего колорита.

Так, обороты арабского и русского языков الضوء الأخضر и «зеленый свет» являются фразеологическими кальками.

Фразеологические кальки арабского и русского языков довольно многочисленны и

активно употребляются в языке заимствующей страны без изменений:

ارتفعت أسهمه – «его акции поднялись»;

نصيب الأسد – «львиная доля»;

شريك الحياة – «спутник жизни»;

الصحافة الصفراء – «желтая пресса».

Однако некоторые из них все таки подвергаются модификации в связи с правилами языка их применения. В арабском языке нет дословного перевода выражения «ставить точки над «i»», поскольку отсутствует необходимая алфавитная система. Вместо этого арабы говорят: وضع النقاط على الحروف «ставить точки над буквами». Этот пример иллюстрирует схожесть значений (создание ложного впечатления об объекте речи), но различие в семантико – структурном плане данного выражения. В случае отсутствия фразеологического аналога переводчики вправе применять калькирование, сопровождающееся дополнительными комментариями, а также описательный перевод.

ВЫВОД

Особую трудность при переводе представляют фразеологические единицы, значение которых восходит к какому – то историческому событию или отражает какой – либо обычай арабов. Тем более что иногда кажущаяся семантическая прозрачность оказывается обманчивой. Поэтому перевод арабских фразеологизмов на русский язык предполагает обязательное знание лексики, умение анализировать контекст, изучение культуры и истории, быта и нравов народа, с языка которого осуществляется перевод, а также и народа, на язык которого переводится фразеологизм.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белкин В.М. О характере лексической синонимии в арабском литературном языке. // Сб. «Арабская филология». – М., 1968. – С. 49.
2. Белкин В.М. Арабская лексикология. – М.: Издательство МГУ, 1975. с. 50, 56, 57, 59, 118, 119, 120.

3. Белкин В.М. Формирование словарного состава в современном арабском литературном языке // Сб. Семитские языки, вып. 2 (ч. 2) издание 2 (дополненное). – Москва, 1965.
4. Белкин В.М. Общие тенденции развития арабской научно – технической терминологии в послевоенный период. – Москва: Наука, 1983.
5. Баранов Х.К. Арабско – русский словарь. Изд.5-е переработанное и дополненное. М., «Русский язык», 1977 г. (на рус.)
6. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении. М., «Восточная литература», 1963 г.(на рус.)
7. Журавлев А.Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации. – в кн. Шмелева Д.Н. Способы номинации в современном русском языке. Издательство «Наука», 1982г. (на рус.)
8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996г. (на рус.)
9. Ушаков В.Д. О создании терминов в арабском языке и о терминологических словарях// Сб.Семитские языки, вып.3, М.: Наука, 1976, с.149 (на рус.)
10. Губанов Ю.П. О проблемах создания арабской терминологии // Сб. Социолингвистические проблемы развивающихся стран.// М. «Наука», 1975 г. (на рус.)
11. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. Изд. АН СССР, 1961 г., с.85 (на рус.)
12. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2007г. (на рус.)
13. Соловьев В.И., Яковенко Е.В. Краткий арабско – русский общественно – политический словарь. М.: Восточная литература, 2003 г. (на рус.)
14. Солодухо Е.М. Теория фразеологического сближения. – Казань: Казанский гос. университет, 1989г. (на рус.)
15. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 2003, с.13 (на рус.)
16. Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык. – М.: Наука, 1961. (на рус.)
17. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993, с.8. (на рус.)
18. Fateeva I.G., Ismailova Ju.A. Iqtisodij matnlar to'plami (arab matbuoti materiallari asosida). O'quv qo'llanma. – Toshkent, 2008. (на узб.)
19. Юсупов Р.А. Лексико – фразеологические средства русского и татарского языков. – Казань: Татарское книжное изд-во, 1980 (на рус.)
20. Abbyu lingvo 12 abbyu software // www.lingvo.ru 2006 (на англ.)
21. Мустафа аш-Шихаби. Ал-Мусталахаату ал-илмийату ал-арабийату фи Багдад (Арабские научные термины в Багдаде). – Багдад, 1963, с.25 (на араб.)
22. Мунир ал-Баальбакки. Камуусун инджилизийун-арабийун. Ал-Маурид (арабско-английский словарь ал-Маурид) – Бейрут: Дар ал-малаайин, 1975 (на араб.)
23. Махмуд Фахми Хиджази. Ал-Усусу ал-лугауийату ли-л-илм ал-мусталах (Языковые основы терминологии). – Кахира: Мактабату гарииб, 1993, с. 9, 37 (на араб.)